

IL MATRIMONIO DI CHANDLER E MONICA

Episodi 723 - 724

Parte I scritta da: Greg Malins

Parte II scritta da: David Crane & Marta Kauffman

Parti I & II trascritte da: [Eric Aasen](mailto:Eric.Aasen@AOL.com) Ericaasen1@aol.com

Parti I & II tradotte da: [Biagio D'Isanto](mailto:Biagio.D'Isanto@interfree.it) hnort@interfree.it

[Scena: Central Perk. Il gruppo è tutto riunito.]

Monica: Vi rendete conto che forse questa è l'ultima volta che siamo alla caffetteria come gruppo di scapoli?

Phoebe: Perché?! Che succederà alla caffetteria?! (Monica la guarda male.) Oh! (Capisce.)

Chandler: Già! D'ora in poi, saremo voi quattro e Chandler e signora. La mia metà. La vecchia palla al piede.

Monica: Vecchia?

Chandler: La palla al piede giovane e sexy.

Monica: Molto meglio.

Rachel: (controlla l'orologio) Oh! Dobbiamo andare. (Le ragazze si alzano.)

Ross: Oh, dove andate?

Monica: Andiamo a ritirare l'abito da sposa e poi andremo a pranzo con mamma.) (Si alza Joey.)

Ross: Ah. Joey, vai anche tu a pranzo con mia madre?

Joey: No, è che ho sentito la parola "pranzo". Okay, ci vado, ciao! (Escono tutti.)

Ross: (A Chandler) Sai una cosa? In realtà mi fa piacere che se ne siano andati, devo dirti una cosa.

Chandler: Dimmi.

Ross: Beh, mi sa che sarà un po' imbarazzante.

Chandler: Senti, se vuoi chiedermi dei soldi, è un brutto periodo. Devo pagare la cena per 128 persone domani sera.

Ross: No, non è quello. Senti, quello che voglio dirti è...e non te lo dico in quanto tuo amico, okay? Te lo dico come fratello di Monica.

Chandler: Ma sei ancora mio amico?

Ross: Non per i prossimi dieci minuti.

Chandler: E durante questo tempo, sei ancora il mio testimone?

Ross: No.

Chandler: Posso ancora chiamarti Ross?

Ross: Ora basta! Senti, voi due vi sposate domani e...e io non potrei essere più contento per entrambi, ma in quanto fratello maggiore di Monica, devo dirtelo. Se farai soffrire la mia sorellina, se le arrecherai infelicità, io ti darò la caccia e ti farò il culo! (Chandler ride.) Che c'è? Dico sul serio! (Chandler ride più forte.) Hey, smettila! Smettila, okay?! Non sto scherzando!

Chandler: (sorridente) Hey, ho capito che vuoi dire, okay? E...grazie per l'avvertimento.

Ross: Non c'è problema.

Chandler: Quindi siamo tornati amici?

Ross: Sì.

Chandler: Okay. (Pausa) Senti che cosa incredibile mi ha detto il fratello maggiore di Monica!

SIGLA INIZIALE

[Scena: AP1, le ragazze stanno facendo colazione.]

Rachel: Che stai facendo Monica?

Monica: Sto facendo una lista di tutte le cose che potrebbero andare storte alle nozze, in modo da poter essere pronta.

Phoebe: Tipo cosa?

Monica: Beh, finora ho scritto...i vestiti delle damigelle non arrivano in tempo, si perde il velo, o non riesco a trovare qualcosa di blu.

Rachel: Hey! Sono tutte cose che devo fare io!

Monica: Beh, è statistica Rachel!

Joey: (entrando) Hey! Ragazzi! Vi ricordate di quell'audizione che è andata male?

Rachel: Per lo spot?

Joey: No!

Phoebe: Per quella commedia?

Joey: No!

Monica: Quell'altra commedia?

Joey: Nooo!

Phoebe: Il film?

Joey: Sì!!

Phoebe: Ohh!

Joey: Sì, quello su quei soldati che hanno combattuto nella prima guerra mondiale!

Phoebe: Oh, sì! Allora la chiamavamo la Grande Guerra. E fu così!

Joey: Beh, comunque, il tizio che avevano scelto s'è tirato indietro, e ora vogliono me! Comincio a girare oggi stesso!

Phoebe: Congratulazioni!

Rachel: Oh è magnifico!

Monica: Aspetta! Aspetta! Non puoi cominciare oggi! Oggi c'è la cena di prova!

Joey: Oh no, avrò finito per allora.

Monica: Oh. Oh, allora, complimenti, star del cinema!

Joey: Infatti! Allora, ci vediamo dopo, vado a sparare ai nazisti!

Rachel: Oh, aspetta Joey! Abbiamo combattuto contro i nazisti nella seconda guerra mondiale, non la prima.

Joey: Whoa! Okay. Beh, e contro chi nella prima?! (Rachel ci riflette un po')

Phoebe: È meglio che tu vada.

Rachel: Farai tardi! Va'! Va'! (Corre via.)

Monica: Contro chi abbiamo combattuto nella prima guerra?

Rachel: Contro il Messico?

Phoebe: Già! Molto bene.

[Scena: Gli studios. Joey è in costume di scena ed è in piedi vicino al tavolo del buffet. Si fruga in tasca e trova delle monete di scena, che rimpiazza con dei biscotti.]

Assistente Regista: (avvicinandosi) Hey Joey! Siamo pronti.

Joey: Sì! Anch'io! (Indica la tasca.)

Assistente Regista: (ad un altro attore) Richard? Ora è il tuo turno. (Si avvicina Richard.)

Joey Trebbiani, questo è Richard Crosby, fa la parte di Vincent.

Joey: Devo girare le mie scene con lei?

Richard: Piacere di conoscerti Joey.

Joey: Wow! Non posso crederci! È incredibile! Insomma, lei ha appena vinto un oscar!

Richard: No, non è vero.

Joey: Io credo di sì.

Richard: E io credo di aver perso. Tre volte.

Joey: Uh...Vuole un biscotto?

Regista: (avvicinandosi) Allora, poiché ci vorrà un'ora prima che si accendano tutte le luci. Quindi, se non vi dispiace, potremmo ripassare la scena un paio di volte?

Richard: Certo, sicuro.

Regista: Okay, d'accordo, facciamolo. (Si allontana.) E...azione!

Joey: Dobbiamo trovare il resto del plotone!

Richard: Scordati del plotone! Il plotone è andato! (Gli sputa addosso mentre parla.)

Joey: (si asciuga la faccia) Cosa?!

Richard: (continua a sputare) Il plotone è morto! Devi accettarlo Tony!

Joey: (si asciuga la faccia) E allora cosa facciamo?! Non abbiamo rinforzi! E neanche cibo!

Richard: No, c'è ancora del cibo nel magazzino! Ho visto delle patate e della pasta asciutta!

(Joey si asciuga di nuovo l'occhio.)

Regista: Aspettate un attimo! Joey, continui a toccarti la faccia, c'è qualcosa che non va?

Joey: (dà un'occhiata a Richard) No. No, io...beh, ho pensato che magari poteva essere una caratteristica particolare del personaggio. Lui è uno che si tocca la faccia. (Dietro di lui, Richard fa segno di no con la testa.)

Regista: Non penso proprio. Ricominciamo dall'ultima battuta di Richard. (Si allontana di nuovo) Azione!

Richard: Forse non abbiamo più armi, ma il cibo c'è ancora. Nel magazzino ho visto delle patate e della pasta asciutta, e qualche scatoletta di tonno! (Joey indietreggia e si asciuga la faccia di nuovo.)

[Scena: AP1, Monica è in piedi in cucina, pronta per la cena di prova.]

Monica: Tesoro, dobbiamo andare!

Chandler: (uscendo dal bagno) Okay. Ho una domanda che non si dovrebbe mai dover fare, ma ha chiamato mio padre per sapere che se potevi prestargli una collana di perle.

Monica: (ride) Io non ne ho, ma forse posso chiedere a Rachel.

Chandler: Certo, spargi pure la voce.

Monica: Hey, ti rendi conto che domani ci sposeremo?

Chandler: Aspetta un secondo! Ho un appuntamento domani sera!

Monica: Non posso crederci che ce l'abbiamo fatta!

Chandler: Hey, perché sembri così sorpresa?

Monica: Scusa ma...niente.

Chandler: Cosa?

Monica: Beh, ad essere sincera, da quando abbiamo deciso di sposarci, ero in costante attesa di qualcosa che ti avrebbe...fatto uscire di testa.

Chandler: Ad essere sincero, aspettavo lo stesso.

Monica: Davvero?

Chandler: Sì. Insomma, continuavo a pensare che all'improvviso sarebbe successo qualcosa e io mi sarei comportato da... Chandler. Ma non è stato così.

Monica: Ohh, sono così contenta. E grazie per essere rimasto così calmo per tutto questo tempo. Insomma, la tua calma ha calmato anche me. (Chandler la guarda come a dire "ah sì?") Avrei potuto essere peggio!

Chandler: Okay. Ti raggiungo subito.

(Lei esce. Chandler prende il cappotto. Suona il telefono, ma è la segreteria a rispondere.)

Monica: (voce sulla segreteria) Ciao! Se avete chiamato prima di sabato, allora è la segreteria di Monica e Chandler. Ma se avete chiamato dopo sabato, questa è la segreteria del Signore e della Signora Bing! Per favore, lasciate un messaggio per i Bing! (Chandler rimane sconvolto e si allarga il nodo della cravatta.)

[Scena: Cena di prova. Chandler e Monica stanno salutando tutti gli ospiti. Entra una donna.]

Monica: Hey Maureen! (Si abbracciano) Dio! Hey, Chandler? Questa è mia cugina Maureen.

Chandler: Noi siamo i Bings.

(Phoebe e Rachel si avvicinano.)

Rachel: Ciao! Oh, ragazzi, siete così belli!

Chandler: Il signore e la signora Bing! (Si allontana.)

Ross: (si avvicina) Wow Monica! Hey, tanto perché tu lo sappia, ho fatto a Chandler il mio discorsetto da fratello maggiore.

Monica: E che sarebbe?

Ross: Beh, io...io gli ho detto che se ti avesse mai fatto del male io gli avrei dato la caccia e gli avrei fatto il culo! (Le ragazze ridono) Che c'è?! Che c'è?! Ma che avete tutti?! Dico sul serio! Gli farei il culo! (Ridono più forte.)

Phoebe: Ross, ti prego! Mi fai sciogliere il trucco! (Lui si allontana arrabbiato.)

(Arriva la madre di Chandler, e lui la saluta alla porta.)

Chandler: Ciao.

Signora Bing: Chandler!

Chandler: Mamma, grazie di non essere venuta nuda. (Si abbracciano.) (Ha addosso un vestito aderente e scollatissimo.)

Signora Bing: Oh tesoro! Sono così eccitata! Temevo che ti avessimo traumatizzato così tanto che questo giorno non sarebbe mai arrivato! Oh, e pensa un po', presto arriveranno un sacco di piccoli Bing! (Chandler resta sempre più sconvolto e allarga di nuovo il nodo della cravatta.)

(Si avvicinano Monica e i genitori.)

Monica: Signora Bing? Ecco, questi sono i miei genitori, Judy e Jack Geller.

Signora Geller: (stringendo loro la mano) Piacere di conoscervi.

Signor Geller: (stringendole la mano) Allora, lei è il padre o la madre?

Signora Geller: Jack!

Signor Geller: Che c'è?! Non ne ho mai visto uno prima!

Monica: Papà! C'è Ross (indica), perché non vai a parlare con lui?

(I Signori Geller si girano per andarsene.)

Signor Geller: Non ho avuto neanche il tempo di fare finta di trovarla una cosa normale!

Signor Bing: (entrando) Salve a tutti!

Chandler: Ciao...papà.

Monica: Salve...signor Bing.

Signor Bing: Nora!

Signora Bing: Charles.

Monica: È meraviglioso vedervi qui entrambi.

Signor Bing: Sì! Anche se di qualcuno si vede fin troppo. Non sei un po' troppo vecchia per un abito come quello?

Signora Bing: Non hai un po' troppo pene per un vestito come quello?

Chandler: Oh mio Dio! (Lui e Monica si allontanano.)

[Stacco sui signori Geller, che parlano con Ross.]

Signor Geller: ...certo che gli potresti fare il culo, figliolo.

Signora Geller: Potresti fare il culo a chiunque tu volessi.

Ross: Vi ringrazio. (Si allontana felice e i suoi genitori sorridono.)

[Stacco su Monica.]

Monica: Oh, Rachel! Rachel! Umm hey, mi potresti fare un favore? Potresti andare dal padre di Chandler e tenerlo lontano da sua madre?

Rachel: Certo! Ma non so com'è fatto!

Monica: È l'unico uomo in un vestito nero da sera.

Rachel: Un uomo in un vestito nero da sera... (Monica si allontana e Rachel si guarda intorno e vede una donna con un vestito nero.) (A lei) Salve! Io sono Rachel! Sono un'amica di Monica e Chandler!

Donna: Io sono Uma Skiow.

Rachel: Oh ci sono! U' maschio! (N.d.T.: In originale la donna si chiama Amanda. E Rachel, pensando che sia il padre di Chandler, dice, "Ah sì, ho capito A man, duh")

Ross: (facendo tintinnare un bicchiere di vino) Posso avere la vostra attenzione per favore? Io sono Ross Geller.

Signor Geller: Dottor Ross Geller.

Ross: Papà...papà, t prego! Come stavo dicendo, io sono il Dottor Ross Geller, e sono il testimone dello sposo. E, beh, questo matrimonio è doppiamente speciale per me, perché non solo lo sposo è il mio migliore amico, ma la sposa è la mia sorellina. E...ed è la sorella migliore che si possa avere. Quindi, vi prego di unirvi a me nel brindare alla coppia che siamo qui a festeggiare. (Lo fanno tutti) Ai Bings.

Tutti: Ai Bings!

(Tutti fanno cincin e Chandler resta nuovamente sconvolto.)

[Scena: AP1, Monica, Phoebe e Rachel sono in cucina.]

Monica: Allora, Vado a stirare il mio abito da sposa, okay? Chi vuole la responsabilità di assicurarsi che non gli succeda nulla?

Rachel: Lo faccio io.

Monica: Che si offre? Nessuno?

Rachel: Ho detto che lo faccio io!

Monica: Non vuole nessuno? Va bene, allora lo faccio da sola.

Rachel: Monica! Non farò danni!

Monica: Sai che ti dico? Hai ragione, scusami. Devo ammettere che sei stata di grande aiuto stasera. E grazie per aver messo mia nonna sul taxi ed esserti assicurata che sia tornata in albergo sana e salva.

Rachel: Beh, certo, puoi contare sempre su di me!

Monica: Okay. Scusa. (Monica va in bagno.)

Rachel: Ugh! (A Phoebe) Che nonna?

[Scena: AP2, Joey ha degli occhiali da sole. Esce dalla sua camera da letto. Ross entra nell'appartamento.]

Joey: Hey! Dove sei stato?

Ross: Oh, ho portato i miei in albergo.

Joey: Oh.

Ross: Che c'è? Stai tornando a lavoro?

Joey: Sì.

Ross: Begli occhiali.

Joey: Grazie. Beh, ho pensato che almeno non mi sputerà negli occhi se tengo questi.

Ross: E se mi ricordo esattamente, la Ray Ban era uno degli sponsor ufficiali della prima guerra mondiale!

Joey: Grandioso! Allora, ci vediamo dopo. (Fa per andarsene.)

Ross: Hey, dov'è Chandler?

Joey: Uh, penso sia in camera di Rachel. Ci vediamo. (Esce.)

Ross: (va alla porta di Rachel, che è chiusa) Chandler? (Apre la porta e guarda dentro, ma non lo vede.) Chandler? (Controlla nel bagno, ma non è neanche lì. Poi trova un biglietto sulla credenza. Lo prende e lo legge.)

[Scena: AP1, Phoebe e Rachel sono in cucina. Bussano alla porta. Rachel va ad aprire.]

Ross: Hey!

Rachel: Ciao!

Ross: Monica è qui?

Rachel: Si sta stirando il vestito? Che c'è?

Ross: Credo che Chandler sia scappato. (Le porge il biglietto.)

Rachel: Cosa?!

Ross: Ha lasciato questa.

Rachel: (legge il biglietto) "Dite a Monica che sono spiacente".

Phoebe: (si avvicina) Che c'è? (Rachel le porge il biglietto e lei lo legge.) "Dite a Monica che sono spiacente". (Pausa.) Diglielo tu!

PUBBLICITÀ

[Scena: Il pianerottolo. Ross, Phoebe e Rachel stanno parlando del biglietto di Chandler.]

Phoebe: Oh mio Dio! Allora Chandler se n'è andato!

Rachel: Sì, però, forse non è come pensiamo noi. Forse vuol dire "Dite a Monica che sono spiacente...di aver bevuto tutto il latte".

Phoebe: O forse vuole che le diciamo che ha cambiato nome: "Dite a Monica che sono Spiacente". (N.d.T.: Ecco perché ho tradotto l'm sorry con "sono spiacente", invece che, come sarebbe stato ovvio, con "mi dispiace", mi serviva il verbo essere con un aggettivo.)

Ross: Credo che voglia dire che si è fatto prendere dal panico ed è scappato!

Phoebe: Non essere così pessimista! Buon Dio! Magari in questo momento Spiacente se ne sta comodamente seduto di là (indica l'AP2)?!

Rachel: Okay. Phoebe, io penso che Ross abbia ragione. Adesso che si fa?

Ross: Sentite, mi sa... mi sa che andrò a cercarlo per riportarlo indietro, okay? Voi preoccupatevi che Monica non lo scopra, okay?

Rachel: Okay.

Phoebe: (indicando Ross) Okay ma se non lo trovi e non lo riporti indietro, ti darò la caccia e ti farò il culo!

(Ross ride, ma Phoebe rimane seria)

Ross: (impaurito) Lo...lo trovo, sicuro.

[Scena: Sul set del film, Joey è al trucco. Si avvicina Richard.]

Richard: Hey Joey, possiamo ripassare assieme queste battute per favore?

Joey: Oh raviolo! Mi hanno appena ritoccato il trucco!

Richard: Solo le ultime due pagine.

Joey: D'accordo.

(Vanno sul set.)

Richard: Ho trovato la foto!

(Sta sputando su Joey, e lui per ripararsi si tiene il copione davanti alla faccia.)

Joey: Foto? Quale foto?

Richard: Potresti...potresti abbassate il copione? Ho bisogno di guardarti in faccia, in modo da rispondere alla tua reazione.

Joey: Okay uh, senti, tu sei un grande attore, davvero. E poi fai tutte quelle robe di Shakespeare, lo so...

Richard: Oh, grazie.

Joey: Ma mi sputi sempre addosso!

Richard: Certo che sì!

Joey: Lo sai che mi stai sputando addosso?!

Richard: Lo fanno tutti i veri attori! Una pronuncia ben scandita è propria di un bravo attore! E quando scandisci, devi sputare! (Sputa.)

Joey: (asciugandosi la faccia) Wow! Non lo sapevo.

Richard: Bene!

Joey: Grazie! Oh, vedi se lo faccio bene! (Legge dal copione) Foto? Quale foto? (Si ferma e poi sputa) Allora?

[Scena: Central Perk, Gunther è dietro al bancone. Entra Ross, in cerca di Chandler.]

Ross: Gunther, hai per caso visto Chandler?

Gunther: No. No, non l'ho visto!

Ross: Oh cavolo!

Gunther: Si sposa domani, vero?

Ross: Sì. Sì. Non preoccuparti, è tutto a posto. Ci...ci vediamo domani alla cerimonia.

Gunther: Non sono stato invitato.

Ross: Beh, allora ci vediamo dopodomani. (Si allontana lentamente, ma poi si accorge di una cosa.) mamma?! Papà?! (Sono seduti vicino alla finestra.) Cosa...cosa state facendo qui?!

Signor Geller: Beh, voi ragazzi parlate così tanto di questo posto, che abbiamo pensato di vedere com'era.

Signora Geller: Certo ho capito perché ci vengono le ragazze.

Ross: Perché?!

Signora Geller: Per quel biondino sexy dietro al bancone. (Fa cenno a Gunther con la mano, che risponde.)

Ross: (shockato) Gunther?!

Signor Geller: Tua madre l'ha appena messo nella sua lista.

Ross: Cosa?! Nella tua lista?

Signora Geller: Sì, la lista di persone con cui possiamo andare a letto...

Ross: Sì, no! Lo so, lo so cos'è la lista! Mamma, senti, se vedi Chandler, gli puoi dire che lo sto cercando?

(N.d.T.: Per sapere della lista, guardatevi l'episodio 305)

Signor Geller: E casomai incontri Rita Moreno, dille che la sto cercando.

(Ross se ne va.)

[Scena: Il Set, Richard e Joey stanno girando una scena.]

Regista: Azione!

Richard: Ho trovato la foto!

Joey: Che foto?!

Richard: La foto di mia moglie! Nel tuo zaino!

Joey: Hai messo le mani tra le mie cose?!

Richard: Perché hai una foto di Paulette nel tuo zaino?!

Joey: (pausa) Perché, Vincent, noi eravamo amanti. (Pausa.) Per due anni!

Regista: Stop! Meraviglioso!

(Joey e Richard si asciugano entrambi il viso. Prendono delle asciugamani.)

Joey: Grande scena, vero?

Richard: Oh sei stato fantastico! E, nell'ultima scena, mi hai inzuppato!

Joey: Grazie infinite!

Assistente Regista: (A Joey) Queste sono le tue scene per domani.

Joey: Oh, io non lavoro domani.

Assistente Regista: Invece sì.

Joey: No! No! Non posso! Devi tirarmene fuori! Ho un impegno! (Sputa.) Un impegno importante! (Sputa quando dice le p.)

(L'assistente regista si allontana asciugandosi la faccia.)

[Scena: AP1, il giorno dopo, Rachel e Phoebe stanno facendo colazione.]

Rachel: (chiude la porta) Ross mi ha detto che non ci sono ancora notizie di Chandler.

Phoebe: Oh cavolo.

Rachel: Però ha detto che hanno trovato sua nonna che vagabondava per la fifth avenue.

Phoebe: Okay. Uno in meno.

Monica: (esce dalla stanza, eccitata) Mi sposo oggi!! (Inciampa e cade.) (Rialzandosi) Credo di essermi rotta una costola. Ma chi se ne frega: oggi è il giorno del mio matrimonio! Il mio giorno è arrivato!! (Corre di nuovo in camera sua.)

Phoebe: Sapete, magari non si accorge nemmeno che lui non c'è.

Monica: (esce di nuovo) Ora comincio a prepararmi! (Ritorna in camera sua.)

Rachel: Dio! Non possiamo lasciarla prepararsi! È una cosa terribile! Oh Dio, aspettate, poiavrà indosso il vestito e quando lui non arriva dovrà toglierselo ...

Phoebe: Shhh! Smettila! Smettila! Non puoi dirlo qui! (La tira in bagno.)

Rachel: Scusa, scusa. È solo che...è tristissimo!

Phoebe: Certo, ma devi mantenerti! Monica non può vederti così! Capirà che c'è qualcosa che non va!

Rachel: Lo so. Lo so. Oh Dio. (Guardandosi attorno) Non ci sono kleenex! Mi prendi della carta igienica?

Phoebe: Sì. (La cerca.) Oh, sparita anche quella. Ma questo è il bagno di Monica, o no?!

Rachel: Oh!

Phoebe: No-no! Ne ho trovato uno.

Rachel: Okay.

(Phoebe mette le mani nel cestino dei rifiuti, ne tira fuori un kleenex e lo dà a Rachel.)

Rachel: Oh grazie! (Si soffia il naso.) Ne posso avere un altro?

Phoebe: (guardando nel cestino) Certo. (Mette le mani nel cestino.) Ti serve del filo interdentale? (Ne prende un pezzo.)

Rachel: Oh Dio, chissà che potrà succedere se Chandler non si fa vivo!

Phoebe: (sempre con la testa nel cestino) Oh ce ne sono un sacco.

Rachel: Oh, insomma, lei starà lì in chiesa ad aspettarlo e tutti quanti sussurreranno "oh, quella povera ragazza". Capisci? E poi dovrà tornarsene qui a vivere tutta sola.

Phoebe: (trova qualcosa di interessante nel cestino) Oh mio Dio!

Rachel: Che c'è?

Phoebe: C'era un test di gravidanza tra i rifiuti, ed è positivo. Monica è incinta. (Rachel si copre la bocca.) Beh, dopo tutto non vivrà tutta sola.

PUBBLICITÀ

[Scena: Il bagno dell'AP1.]

Rachel: Oh mio Dio!

Phoebe: Già! Monica avrà un bambino! Vale come cosa nuova per il giorno del matrimonio?

Rachel: Oh mio Dio!

Phoebe: Hey, credi che sia per questo che Chandler è scappato?

Rachel: No, il test deve averlo appena fatto, perché ho gettato l'immondizia ieri sera.

Phoebe: Oh Dio, sta diventando il peggior matrimonio di tutti i tempi! La sposa è incinta. Lo sposo non si trova. E io ho ancora in mano questo coso. (Getta nel cestino il test di gravidanza.)

Rachel: Phoebe, non possiamo dirlo a nessuno.

Phoebe: Giusto.

Rachel: Okay?

Phoebe: Sì, okay. Hey, senti, sai quale tipo di contraccettivo usavano?

Rachel: No. Perché?

Phoebe: Beh, per il futuro, non ha avuto una bella pubblicità.

[Scena: AP2, Ross sta appena riattaccando il telefono. Entrano Rachel e Phoebe.]

Rachel: Novità?

Ross: No! Ho parlato con Joey, è sul set, e lui non l'ha sentito. E ho di nuovo chiamato i genitori di Chandler!

Phoebe: Hai detto loro che era sparito?

Ross: No! Ho cercato di farle sembrare telefonate per chiacchierare. E sono quasi sicuro che entrambi pensino che ci stavo provando.

Rachel: D'accordo, dobbiamo dirle che è sparito. (Fa per andarsene.)

Ross: No! Hey! Hey! Non possiamo!

Rachel: Ross, sta per cominciare a prepararsi!

Ross: Beh, perché non la distraete un po'? Io farò un altro giro per cercarlo.

Rachel: Va bene, quanto tempo ti serve?

Ross: Beh, tra quanto tempo dovrà per forza cominciare a prepararsi?

Rachel: Un'ora.

Ross: Me ne servono due.

Rachel: E allora che chiedi a fare?!

(Vanno tutti sul pianerottolo.)

Ross: Okay, datemi l'in bocca al lupo.

Phoebe: Senti, vengo con te.

Ross: Perché?!

Phoebe: Ross, tu sei stanco. Sei stato a cercare per tutta la notte. Ed è evidente che sei negato in questa cosa.

Rachel: Va bene, allora ci vediamo più tardi.

Phoebe: Okay. Aspetta, come la distrarrai?

Rachel: Mi verrà in mente qualcosa.

Phoebe: Va bene. Buona fortuna.

Rachel: Grazie.

(Phoebe e Ross vanno a cercare Chandler e Rachel entra nell'AP1.)

Monica: Hey! Allora, mi sa che comincerò col trucco, e poi passerò ai capelli.

Rachel: Va bene, ma prima di farlo, voglio parlare con te.

Monica: Di che?

Rachel: Allora, vediamo...non mi sposerò mai!

Monica: Certo che sì! L'uomo giusto è proprio dietro l'angolo! Allora, abbiamo finito?

Rachel: No Monica! Dico sul serio! Oh, forse me ne dovrei dimenticare e basta. Magari dovrei diventare lesbica, che dici?

Monica: Qualunque donna sarebbe fortunata a stare con te.

Rachel: Beh, forse mi sentirei meglio se andassi a letto con Joey.

Monica: (salta in piedi, sconvolta) Rachel! Stai bene?

[Scena: Il set del film.]

Joey: Scusami, Aaron? (Il regista si ferma verso di lui.) Ciao! Senti, ho un piccolo problema sono gli orari. In realtà non era previsto che lavorassi oggi, devo andare per forza ad un matrimonio. Si sposano i miei migliori amici, e io celebrerò la cerimonia, quindi non posso lavorare che fino alle quattro.

Regista: Joey, devi rimanere fino alla fine. Non possiamo smettere di girare solo per te. Non è mica il tuo matrimonio. (Fa per andarsene.)

Joey: Mi devo operare!

Regista: Cosa?!

Joey: Già, ho inventato la storia del matrimonio perché non volevo che vi preoccupaste per me. Ma mi devo operare oggi.

Regista: E che operazione ti devi fare?!

Joey: È un trapianto.

Regista: Ma era comunque previsto che lavorassi lunedì.

Joey: Trapianto di capelli.

Regista: Ma tu non sei calvo.

Joey: Non sulla testa.

Regista: Senti Joey, non ci posso fare niente. E poi, molto probabilmente finirai comunque per le quattro. Dobbiamo fare solo una scena breve. Ci siete solo tu e Richard, e sai che professionista è Richard. Andrà tutto bene. (Si allontana.) (Entra Richard.) Giorno, Richard.

Joey: Hey! Eccoti qui! Bene! Bene! Bene! Mettiamoci a lavoro, amico, abbiamo una scena da girare!

Richard: Ho addosso due cinture.

Joey: Sei ubriaco?

Richard: No!

Joey: Invece sì!

Richard: Sgamato!

[Scena: In strada, Phoebe e Ross escono da una pizzeria.]

Ross: Non lo troveremo mai! È un uomo solo in una città enorme!

Phoebe: Oh mio Dio! È lui?! (Indica una persona.)

Ross: Quella è un'anziana donna cinese!

Phoebe: Potrebbe essersi travestito, sai.

Ross: Aw, senti...senti forse abbiamo sbagliato la strategia. Se tu fossi Chandler e ti volessi nascondere, qual è l'ultimo posto al mondo dove penserebbero di cercarti?

[Stacco sull'ufficio di Chandler.]

Ross: Così questo è il tuo ufficio?

Chandler: Come avete fatto a trovarmi? Lo sapevo che sarei dovuto andare in palestra!

Phoebe: Che diavolo stai facendo?!

Chandler: Mi sto facendo prendere dal panico! E sto cercando su internet una prova di una qualche parentela con Monica. Lei come sta?

Ross: Sta bene. Non sa ancora che sei sparito. E non deve scoprirlo, chiaro? Forza, andiamo, si torna a casa.

Chandler: No! No! No! Non posso!

Phoebe: Perché no?!

Chandler: Perché se torno a casa, diventeremo i Bing! Non posso essere uno dei Bing!

Ross: Che c'è che non va con l'essere i Bing?

Chandler: Perché i Bing hanno dei matrimoni orrendi! Si urlano contro. Litigano. E usano il ragazzo che pulisce la piscina come pedina nei loro giochetti sessuali!

Ross: Chandler, mi hai mai chiesto di salire in camera con te con addosso un vestito da sera nero?

Chandler: No.

Ross: E allora non assomigli a nessuno dei tuoi genitori!

Chandler: Ma non è solo per il loro matrimonio! Insomma, pensa ai tuoi! Pensa al matrimonio di chiunque! L'unica persona che sa far funzionare un matrimonio è Paul Newman! E io mi conosco: io non sono come Paul Newman. Non faccio corse in macchina! Non faccio popcorn! E non devolvo parte dei miei proventi in beneficenza!

Phoebe: Ma senti Chandler, in questo momento, nessuno ha una peggiore opinione su di te della mia. Ma sono arcisicura che ce la puoi fare.

Chandler: Lo vorrei. La amo così tanto...ma ho pau...è una cosa così importante.

Ross: Senti, hai ragione, è molto importante. Perché non fai un pezzettino alla volta? Scordati per un secondo che ti devi sposare. Perché non torni a casa e ti fai una doccia?

Chandler: Beh, certo, ma poi...

Ross: (interrompendolo) No, niente ma, niente ma! Noi andiamo a casa e ci facciamo una doccia. Questa cosa non ti fa paura, no?

Chandler: Dipende da cosa intendi con "noi".

[Scena: AP1, Rachel sta ancora cercando di bloccare Monica.]

Rachel: Di notte è quando mi sento peggio. (Controlla l'orologio.) Ma poi arriva il giorno! Ed è esattamente dura come di notte. E poi ritorna la notte...

Monica: (interrompendola) Le notti e i giorni sono duri! Ho capito, okay? Senti, Rachel, mi dispiace! Ma devo cominciare a prepararmi! Oggi mi devo sposare!

Rachel: Lo so. Al tramonto. È un momento molto duro per me.

Monica: (si alza) Mi vado a mettere del trucco, dobbiamo arrivare all'hotel tra un'ora! (Fa per andare in bagno.)

Rachel: Okay. Ma aspetta!

Monica: Cosa?!

Rachel: Andiamo a pranzo.

Monica: Non posso andare a pranzo!!

Rachel: Hai ragione. (Monica va in bagno. Rachel cerca di riflettere velocemente.) Oh buon Dio! Sono caduta! (Fa finta di inciampare e cade.)

Monica: (entrando) Che sta succedendo?

Rachel: Okay. Va bene. (Si alza.) Tesoro, stammi a sentire. Quando ti dirò quello che sto per dirti, voglio che tu ti ricordi che ti staremo tutti accanto e che ti vogliamo tutti bene.

Monica: Okay, ora mi stai facendo paura.

Rachel: Non riusciamo a trovare...(fa capolino Phoebe e fa segno che hanno trovato Chandler)—il panciotto di Chandler. Non riusciamo a trovare il panciotto di Chandler.

Monica: Come può essere?! Oh aspetta! Aspetta! Dici, dici sul serio?!

Phoebe: (entrando) L'ho trovato! Dovremo tenerlo d'occhio, sai, per essere sicure che non si perda di nuovo

Rachel: Oh!

Monica: Oh cavolo! Sentite, non fatemi prendere un altro spavento così! Insomma, per un minuto ho pensato che fosse successo il peggio!

(Monica va in bagno e Phoebe e Rachel tirano un sospiro di sollievo.)

[Scena: Il Set, Joey e Richard sono nel mezzo di una scena. Entrambi hanno in mano una spada.]

Joey: Preferirei morire in questo inferno piuttosto che rivederla assieme a te!

Richard: Ti posso accontentare.

(Richard cerca di spingere Joey, ma lo manca di parecchio, ma Joey urla lo stesso e cade.)

Regista: Rifacciamola.

Joey: Cosa?! Ma mi aveva preso! Owwwww!!!

Regista: Ricominciamo da qui.

Richard: (A Joey) Sei moscio oggi?! Stiamo andando davvero lenti.

Joey: Senti, i miei migliori amici si sposteranno tra meno di un'ora, chiaro? E io devo officiare la cerimonia! Ti prego! Ti prego! Riesci a farcela?

Richard: Ma certo! Mi dispiace!. Mi dispiacerebbe da morire farti perdere una cosa così importante. Posso farcela!

Joey: Grazie. Grazie.

Regista: La cinepresa sta andando. Azione!

Joey: Preferirei morire in questo inferno piuttosto che rivederla assieme a te!

Richard: Ti posso accontentare! (Fa cadere la spada, che vola via oltre il muro.)

Maledetta, è scivolosissima!

[Scena: L'albergo. La camera di Monica. I genitori di Chandler si stanno fissando, mentre Phoebe li osserva.]

Phoebe: Allora, voi eravate sposati, eh? E poi cos'è successo? Vi siete persi di vista?

(Entrano Rachel e la signora Geller.)

Signora Geller: Arriva la sposa.

(Monica entra con l'abito da sposa.)

Phoebe: Oh mio Dio Monica!

Monica: Voglio mettermelo tutti i giorni!

Rachel: Sei bellissima.

Monica: (comincia a piangere) Sono così felice per me!

(Squilla il telefono. Rachel risponde.)

Rachel: Pronto?

Joey: (al telefono) Hey! Chandler s'è già fatto vivo?

Rachel: S, l'abbiamo portato a casa. È tutto a posto.

Joey: Diamine!

Rachel: Cosa? Perché? Dove sei?

Joey: Sono ancora sul set!

Rachel: Joey! La cerimonia comincia tra meno di un'ora!

Joey: Lo so! Mi dispiace! Questo tizio è ubriaco, e non mi fanno andare via, finché non abbiamo finito.

Rachel: Oh mio Dio! Devo trovare un altro sacerdote!

Joey: No! No, lo faccio io! Senti, passameli al telefono, così li sposo subito subito.

Rachel: Ugh! Joey, devo andare.

Joey: Hey! Non mi attaccare il telefono in faccia sai! O *ci* sposo in questo momento! E sarebbe valido!

(Lei attacca.)

[Scena: camera di Chandler. Ross sta aiutando Chandler a prepararsi.]

Ross: Ecco qua. Ti sei messo il tuo smoking. Non è stato terrificante, vero?

Chandler: No.

Ross: Senti a me, un passo alla volta.

Chandler: Sì, okay. Qual è il prossimo passo?

Ross: Sposarti. (Chandler va in panico.) Okay, okay, puoi fare anche quello! Così come hai fatto tutto il resto!

Chandler: Sì. Hai ragione, ce la posso fare.

Ross: Già.

Chandler: Okay, scusami per un secondo. (Fa per andarsene)

Ross: Che...hey, aspetta, dove credi di andare?!

Chandler: Ross, non scappo di nuovo, voglio solo prendermi un po' d'aria fresca.

Ross: Okay.

Chandler: Okay. (Chandler esce in corridoio e si accende una sigaretta.) Oh, aria fresca!
(Sente che arrivano Phoebe e Rachel e si nasconde nella stanza del distributore del ghiaccio.)

Phoebe: (A Rachel) Aspetta! Forse stai esagerando! Lo fai spesso, sai.

Rachel: Beh, Phoebe, dobbiamo fare qualcosa! (Girano l'angolo.) Insomma, Joey non farà mai in tempo. Devo girare per l'albergo per vedere se ci sono altri matrimoni, per trovare un altro sacerdote

Phoebe: Okay. Oh ma se lo trovi, non dirgli che Monica è incinta, perché non vedrebbe la cosa di buon occhio.

Rachel: Okay.

Phoebe: Okay.

(Si separano. Chandler esce dal suo nascondiglio: è ovviamente scioccato.)

PUBBLICITÀ

[Scena: L'albergo delle nozze. Rachel arriva dalle parti della sala da ballo e legge un cartello.]

Rachel: Nozze Anastassakis/Papasifakis, eccellente! (La coppia di sposi esce dalla sala.) Congratulazioni! (Al testimone e alla damigella.) Mazel Tov! (Il sacerdote ortodosso esce dalla sala.) Ciao! Oh, che bel cappello. Senta, vorrei che lei celebrasse un'altra cerimonia. Mi può fare questo favore?

Il Rabbini: Non saprei, sono greci ortodossi?

Rachel: Sì! Certo. Sono...sono miei amici, uh, Monica Stephanopolus e uh, e Chandler Acidofolus.

[Scena: Camera d'albergo di Monica. Ci sono i genitori di Chandler e quelli di Monica. Entrano Ross e Phoebe.]

Ross: Salve! (Alla signora Bing) Salve! (Il signor Bing comincia ad accarezzargli il braccio.) Salve. Qualcuno ha visto Chandler?

Signor Geller: Pensavo fosse con te.

Ross: Era...era con me, ma stiamo facendo un giochino, sapete? Nascondino.

Signor Geller: E allora non puoi chiederci dov'è, figliolo, sarebbe barare.

Ross: (pausa) Hai ragione, grazie per avermi fatto restare onesto.

Signora Geller: Beh, farebbe meglio a non venire qui. Non può vedere la sposa con l'abito indosso.

Signora Bing: Se mi ricordo bene, quando mi sono sposata io, ho visto lo sposo con l'abito da sposa.

Signor Bing: Ma è stato dopo le nozze, non porta sfortuna.

Signora Bing: Di certo non fu un buon segno, tesoro.

(Entra Monica.)

Ross: Oh mio Dio! Monica!

Monica: Lo so! Come sta Chandler?

Ross: Benissimo. Non ti preoccupare di Chandler.

Monica: Stai bene?

Ross: Uh-huh.

Monica: Beh, stai sudando.

Ross: Sono sudori freddi di gioia.

Monica: Oh, sei dolcissimo. Non toccarmi.

Ross: Uh Phoebe, posso parlarti un secondo?

Phoebe: Certo. (Escono tutti e due in corridoio) Che succede?

Ross: Chandler è sparito di nuovo!

Phoebe: Oh mio Dio! Ma come t'è venuto in mente di giocare a nascondino con uno che è probabile che scappi?!

(Ross la guarda male.)

[Scena: Il Set del film, Joey va verso il regista, implorandolo di lasciarlo andare via.]

Joey: Aaron! Devi lasciarmi andare. Richard è fradicio!

Regista: Mi dispiace, Joey, ma finché è qui e in piedi, continueremo a girare.

(Si allontana e Joey fa il gesto di Ross coi pugni. Poi va nel camerino di Richard, che sta tagliando la bistecca con la sua spada.)

Richard: Hey, non è che per caso hai una grossa forchetta?

Joey: Senti, ho appena finito di parlare col regista. Abbiamo finito per oggi.

Richard: Oh, abbiamo finito la scena?

Joey: Certo! Sei stato strepitoso.

Richard: Anche tu.

Joey: Senti, ti ho portato la macchina, è giusto qui fuori.

Richard: Perché? Abbiamo finito per oggi?

Joey: Così mi hai detto tu.

Richard: Oh, vero. Infatti. (Si alza, si accascia sul divano e sta per addormentarsi.)

Joey: No-no-no! Dobbiamo andarcene! Forza! (Joey lo prende su e lo porta fuori.) Andiamo.

Richard: Ma questo è il mio sedere? (Sta guardando quello di Joey.)

(Mentre Joey sta per uscire dalla porta, Richard prende una bottiglia di Scotch e se la porta via.)

[Scena: In albergo. Phoebe e Ross stanno cercando Chandler.]

Ross: (girando l'angolo) Eccolo qua!!

Chandler: Che c'è?

(Ross corre da lui e lo agguanta.)

Phoebe: Hey! Oh!

Ross: Ora non vai più da nessuna parte, signorino! A meno che non vuoi che ti faccia il culo come ti ho detto!

Chandler: Ross! (Fa per alzarsi.)

Ross: (Fa una mossa di karatè) Hi-ya! (Chandler si risiede.) Dico sul serio! Non ti permetto di abbandonare mia sorella!

Chandler: (si alza) Infatti! Non lo farò!

Ross: E dove diavolo sei stato?!

Chandler: So di Monica.

Phoebe: Davvero?!

Ross: Cosa?

Chandler: Sì, ti ho sentito parlarne con Rachel.

Ross: Di cosa?! Parlare di cosa?!

Chandler: Non lo sai?

Ross: So cosa?! Se nessuno mi dice cosa sta succedendo...

Phoebe: Cosa? Farai di nuovo "hi-ya"?

Chandler: Monica è incinta.

Ross: Oh mio Dio. Oh mio Dio! E tu...non sei andato in panico?

Chandler: Beh, prima sì! Poi sono andato nel negozio nella hall perché avevo finito le sigarette...

Phoebe e Ross: Sigarette?!!

Chandler: Lasciamo perdere i particolari! Ero nel negozio e ho visto questa... (Fa vedere loro un maglione da bambino con la scritta I (cuore) NY.) E sapete una cosa? Ho pensato che qualunque cosa che entri in questo maglione non può fare paura.

Phoebe: Beh, di sicuro non hai visto Chucky 3. (N.d.T.: È il pupazzetto assassino.)

Chandler: Andiamo, guardate com'è piccolo e carino! Così l'ho comprato per far capire a Monica che ne sono contento.

Ross: Chandler! (Lo abbraccia.)

(Mr. Geller gira l'angolo.)

Signor Geller: (Pensando che stanno ancora giocando a nascondino.) Bravo figliolo! Lo sapevo che l'avresti trovato!

[Scena: È il momento del matrimonio tra Monica e Chandler. Questi va verso l'altare coi suoi genitori al braccio.]

Signor Bing: Il nostro bambino sta per sposarsi.

Signora Bing: Oh ma guardatelo! Bellissimo!

Chandler: Sei bellissima mamma. (Suo padre si schiarisce la gola.) Sei bellissima, papà. Vi voglio bene. (Bacia suo padre sulla guancia.) Sono contento che tu sia qui. (Bacia sua madre.)

(Va all'altare e si accorge che c'è un sacerdote ortodosso.)

Il Sacerdote ortodosso: Lei è Chandler?

Chandler: Lei è Joey?

(Ross arriva all'altare con Rachel e Phoebe sotto braccio.)

Ross: Oh, che bella sensazione.

Phoebe: Quale?

Ross: Non sono mai andato all'altare sapendo che non finirò col divorziare.

(Finalmente, Monica, coi suoi genitori, appare e va verso l'altare anche lei.)

Signora Geller: Oh vorrei che tua nonna fosse ancora viva per vederti.

Monica: È seduta lì.

Signora Geller: Non quella vecchia strega, parlavo di mia madre. (Si fermano e lei bacia Monica sulla guancia.) Auguri, tesoro.

Signor Geller: Ti adoro, piccola mia. (La bacia e si siedono.)

(Chandler si avvicina a Monica.)

Chandler: Sei bellissima. È nuovo? (Si riferisce al vestito.)

Monica: Non è il momento.

Chandler: Okay.

(Salgono sull'altare e lei si accorge del Sacerdote ortodosso.)

Monica: (A Chandler) Questo chi è?

Il Sacerdote ortodosso: Sono Padre Kalebasous.

Chandler: (nell'orecchio a Monica) È greco ortodosso.

Rachel: (avvicinandolesi dall'altro lato) E lo sei anche tu...

Il Sacerdote ortodosso: Cominciamo. Cari convenuti...

Joey: (entrando) Quella battuta è mia! (Va verso il sacerdote) Da qui in poi continuo io, grazie. Cari convenuti, mi dispiace, ho fatto un po' tardi. Magari sarete un po' confusi dal mio abbigliamento. (Ha ancora addosso il costume) ma capirete tutto il weekend del Memorial Day 2002. (N.d.T.: In America i film più importanti escono nei week-end vicini alle feste. Per esempio, una data importantissima è il week-end del 4 Luglio.) Allora, cominciamo prima che lo sposo scappi di nuovo, eh? (Monica rimane scioccata e si guarda intorno.) Siamo qui riuniti per unire quest'uomo a questa donna con il sacro vincolo

del matrimonio. Conosco Monica e Chandler da tanto tempo, e **non** riesco ad immaginare due persone più perfette una per l'altra. E ora, visto che ho lasciato i miei appunti in camerino. Passeremo direttamente ai voti. Monica?

(Monica si volta per ricevere i voti da Rachel)

Monica: (A Rachel) Se n'era andato?

Rachel: Continua! Continua. (Si volta di nuovo verso Chandler.)

Monica: Chandler, per tanto tempo...mi sono chiesta se avrei mai incontrato il mio principe, la mia anima gemella. Poi tre anni fa, a un altro matrimonio mi sono rivolta ad un amico per essere consolata. E invece, ho trovato tutto quello che avevo cercato per tutta la vita. E ora...eccoci qui...col futuro davanti a noi...e io non voglio altro che viverlo con te, mio principe, mia anima gemella, caro amico. A meno che tu non la pensi altrimenti. Tocca a te!

Joey: Chandler?

(Ross si sporge per dare i voti a Chandler.)

Chandler: (A Ross) No, non c'è bisogno. (Ross annuisce e si torna al suo posto.) Monica pensavo che questa sarebbe stata la cosa più difficile che avessi mai. Ma quando ti ho vista Ma quando ti ho vista avanzare verso l'altare ho capito quanto era. Ti amo. Qualunque sorpresa ci aspetti è okay, perché ti amerò sempre. Sei la persona con cui ero destinato a trascorrere il resto della mia. Vuoi sapere se sono sicuro? (Si sporge verso di lei e la bacia.)

Joey: Non puoi ancora baciare la sposa. Beh, immagino che per i poteri conferitimi dallo stato di New York e dai tizi di Internet, vi dichiaro marito e moglie. Oh aspettate, vuoi tu sposare lei/lui?

Chandler: Sì.

Monica: Sì.

Joey: Sì!

Ross: Gli anelli?

Joey: Aw merda! Okay—uh...uh andiamo con gli anelli. (Chandler e Monica si voltano, e ricevono gli anelli da Ross e Rachel, rispettivamente, e li infilano al dito l'uno dell'altra.)

Siamo a posto? Sì? A posto? Ancora una volta, Vi dichiaro marito e moglie. (A Chandler) Ora baciala di nuovo.

(Si baciano e tutti battono le mani.)

Chandler: (A Monica) Ti amo. E so tutto del bambino.

Monica: Quale bambino?

Chandler: Il nostro.

Monica: Abbiamo un bambino?

Chandler: Phoebe ha trovato il tuo test di gravidanza nella spazzatura.

Monica: Ma io non ho fatto un test di gravidanza.

Chandler: Ma.. allora di chi era?

[Stacco su Phoebe e Rachel.]

Phoebe: Oh avranno un bambino.

Rachel: Uh-huh.

(La camera zooma su Rachel che ha un'espressione preoccupata e impaurita e fa un profondo respiro.)

SIGLA DI CHIUSURA

FINE